

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Ода Самарканду

Пою тебя, о, Самарканд!
Твой чудный облик восхваляю.
И твоё сердце - Регистан -
Я вечно юным называю.

Его биенье Улугбек
Предчувствовал под небом
звёздным,
О, Самарканд! Твой долгий век
Величием Тимура создан!

Твои святые медресе -
Приют искусств и просвещения,
Они стоят во всей красе
Столетия превратив в мгновенья.

Здесь Алишера Навои
Поэзию - любовь и силу -
Впитали жители твои
Она их счастьем вдохновила.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Odo al Samarkando

*tradukita de Manfred Retzlaff**laŭvorta Esperantigo de la germanigo*

Mi kantas al vi, ho Samarkand'
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.
Vi estas konata en la tuta mondo.
Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Profeto vin iam antaŭvidis
En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,
Kaj Temerlan' vin konstruis
En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo
De l' arto kaj de l' instruo,
Jarcentojn ili jam staras tie,
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Tie ĉi la poeto Navoi
Estas kantinta pri amo kaj forto,
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam
En tiu lando tute estas forsonintaj.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Ode a Samarcanda

tradukita de Carlo Minnaja

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Odo al Samarkando

tradukita de Vladimir Masal-kin

Mi kantas vin, ho, Samarkand'
Kaj laŭdas mi aspekton sunan!
Kaj vian koron — Registan' —
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Korbaton ĝian sub stelar'
Eksentis Ulughbek junece.
Kaj daŭras de Timur centjar'
Kaj pli ĝi longas majestece!

Madrasoj sanktaj estas nun
La ejoj por la art' kaj sentoj.
Kaj de belec' ilia sun'
Centjarojn igis la momentoj.

La poezi' de Navoi,
Je amo kaj je forto riĉa,
Tre helpis al popol' de vi
Fiera resti kaj feliĉa.

...

Здесь минаретов купола -
Дневные звёзды в небе ясном -
Так чистая лазурь светла
И вязь орнаментов прекрасна.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,
Ili lumas tage kiel nokte la steloj.
Per la dekoro de iliaj ornamoj
Ili salutas ĉiun jam de fore.

De minaretoj kupolar'
Similas al stelar' ĉiela,
Beleco de la ornamar',
Lazuro pura kaj tre hela.

О, Самарканд! Ты - мудрость лет,
Здесь рядом церкви и мечети...
В тебя влюблённым лучше нет
И краше города на свете!

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!
Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,
Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras,
Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.

En saĝa urbo de l'anim'
Moske' najbaras kun preĝejo.
Por homoj, kiuj amas vin,
Vi estas bela rifuĝejo!

О, Самарканд! Живи, цветы
И славься добрыми делами!
Навстречу вечности лети
И вечно оставайся с нами.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!
Via gloro disfamiĝu ĉie,
Kaj eterne nepereema estu!
Ankaŭ estonte nin akompanu!

Ho, Samarkand', disfloru pli
Kaj gloru vin bonagoj fame!
Kaj flugu al eterno vi,
Restante apud ni ĉiame.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas
Ирина Саверьевна Алексеева .*

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода
Самарканду" de Ирина Саверьевна
Алексеева en Esperanton de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

*Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro
"Ода Самарканду". Ода Самарканду:
пер. на 62 языка / И. С. Алексеева
; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. :
Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с.
: ил., 2 л. ил.*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода
Самарканду" de Ирина Саверьевна
Алексеева en itala de CARLO MINNAJA
(*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

*Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013
en la libro "Ода Самарканду". Ода
Самарканду: пер. на 62 языка / И. С.
Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов .
- Москва. : Изд-во журн. "Юность",
2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la
tradukinto vidu la retejon [http://it.
wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*

*Traduko de la Rusa poeto
"Ода Самарканду" de Ирина
Саверьевна Алексеева en Espe-
ranton de Vladimir Masalkin.*

*Arg-860-1734 (2013-03-24
15:52:41)*